

## Work-related language learning in

# Roumanie (Bucarest)

### Dispositions en langue seconde pour les migrants arrivés récemment

Roumanie développe un projet de migration avec les États de Moyen Orient et des politiques destinées à favoriser la cohésion sociale des migrants adultes. Le Conseil Nationale Roumain pour les Réfugiés et les Migrants développe des programmes d'intégration culturelle et éducationnelle. En ce qui concerne l'enseignement de langue roumaine, l'Office Roumain pour les Immigrés offre des cours gratuits de langue roumaine et pendant trois mois, des cours d'orientation culturelle. L'objectif principal de ces cours est: faciliter la compréhension des structures simples, utilisées dans le langage usuel.

Chargé de promouvoir cet apprentissage langagier sont le Ministère de l'Intérieur, le Conseil Nationale Roumain pour les Refugies et les Migrants, l'Office Roumain pour les Immigrés, le Ministère de l'Éducation.

On doit mentionner que le Ministère de l'Éducation organise des cours de langue roumaine pour les migrants arrivés récemment dans quelques écoles des villes importantes de Roumanie: Bucarest, Timisoara, Constanta.

### Dispositions en lien avec le travail pour la langue seconde à destination d'employés et de travailleurs

Le Ministère de l'Éducation assure des cours de langue roumaine gratuits ; le Centre Nationale pour la Reconnaissance et l'Équivalence des diplômes reconnaisse les diplômes des citoyens étrangers qui désirent obtenir du travail. L'institut Interculturel de Timisoara en collaboration avec le Ministère de l'Éducation organise des cours de langue roumaine gratuits pendant une année qui a comme finalité un certificat conforme a l'échelle globale du Cadre européen commun de référence pour les langues, de manière qu'ils soient capables d'obtenir la citoyenneté roumaine. Il y a aussi des Organisations non-gouvernementales qui organisent des cours de langue roumaine et des activités culturelles pour maintenir leur identité.

Les institutions impliquées sont: Le Ministère de l'Éducation, L'institut Interculturel de Timisoara, des Organisations non-gouvernementales (par exemple, l'Association des hommes d'affaires Turques ; l'Association des Chinois qui organise beaucoup d'activités interculturelles).

### Dispositions en lien avec le travail en langue seconde pour les demandeurs d'emplois et les chômeurs

Il y a une politique d'améliorer la collaboration avec les autorités locales qui ont des responsabilités dans le domaine de l'intégration des migrants en Roumanie. L'Agence Nationale pour des Forces de Travail autorise les entreprises privées qui engagent des migrants. Le Département pour des Accords Bilatérales et pour des Affaires Extérieures atteste et reconnait les diplômes de qualification professionnelle des citoyens étrangers. En même temps, ce Département offre des contrats de travail temporaires. Les migrants qui ont déjà obtenu

un certificat à la fin des cours de langue roumaine ont obtenu plus vite du travail. Le certificat fait la preuve de leur connaissance en ce qui concerne les structures simples de langage usuel.

Exemples concrets en la matière: En premier rang on doit définir des niveaux de compétence de référence à l'aide d'un questionnaire pour former des groupes d'étude homogènes. Un exercice important pour les demandeurs d'emplois et les chômeurs est celui de savoir se présenter devant un employeur (jeu didactique). Un autre exercice est celui de compléter correctement en roumain leur curriculum vitae. Ils peuvent aussi apprendre à lire, à l'aide du professeur, les annonces existant dans les journaux qui offrent du travail.

### **Dispositions en lien avec le travail, relatives à la langue seconde, à destination en vue d'une qualification pour un métier précis**

On peut parler aussi des politiques destinées à favoriser la participation des migrants adultes à la vie économique, sociale et culturelle de la société roumaine. Les Organisations non-gouvernementales organisent des cours de langue roumaine pour des migrants en fonction de leur qualification pour un métier précis. Voilà pourquoi ces cours sont concentrés à l'étude du plan linguistique spécifique à leur domaine de travail. Les institutions impliquées sont les Organisations non-gouvernementales (par exemple, l'Association des hommes d'affaires Turques ; l'Association des Chinois; l'Association des Arabes etc.)

Exemples concrets en la matière: On propose un jeu de mots et de structures usuelles (demande/réponse), nécessaires pour un métier précis. Par exemple, pour soigner les personnes âgées ils apprennent : des médicaments, le docteur, la maladie, le mal, le thé, etc. ou des expressions : j'ai mal, j'ai faim, il fait beau temps etc. Un autre exercice à fin d'apprendre la langue roumaine peut être considéré les courts dialogues oraux imaginaires entre une bonne d'enfant et un garçon de trois ans, par exemple.

### **Dispositions liées à la littéracie pour les adultes peu lettrés en langue maternelle/seconde**

Dans l'espace roumaine on doit assurer la communication verbale, en particulier dans le cadre professionnel. Les adultes peu lettrés en langue maternelle/seconde sont scolarisés gratuitement en fonction de leur niveaux de compétence dans les écoles d'état jusqu'ils absolvent 12 classes. Ils bénéficient des manuels gratuits. Les institutions impliquées sont le Ministère de l'Éducation, les écoles et les lycées professionnels d'état.

Exemples concrets en la matière: On propose des exercices d'apprendre les lettres; des exercices de prononciation en roumain. Ils apprennent lire les leçons des manuels de langue roumaine et les règles les plus importants de la langue roumaine. Ils font des visites dans des musées roumains, pour qu'ils comprennent la culture roumaine, les traditions, la spécificité culturelle de la Roumanie.

---

### ***Further information***

[Council of Europe surveys](#) on member state policy and practice relating to the linguistic integration of adult migrants

[European Web Site on Integration country information sheets](#)

[German government information service \(Bundeszentrale für politischen Bildung/bpb\) country profiles](#) on migration in Europe and beyond

[CEDEFOP VET in Europe project country reports](#)

[European Migration Network country fact sheets](#)

[Migration Policy Institute](#)

[Global Forum on Migration and Development Migration Profiles Repository](#)

---

***France profile acknowledgement: Amalia Stoenescu (LfW Network member and LfW Workshop participant, 2015)***

Participants at the Language for Work Workshop held at the ECML in Graz on 24-25 June 2015 were asked to prepare a brief review of policies and practice in their own country/region relevant to work-related language learning for migrant/ethnic minority workers and/or low-literate majority-language speaking workers. Reviews were completed for Cyprus, Denmark, Finland, France, Germany, Iceland, Italy (Emilia-Romagna), Kosovo, Macedonia, Malta, Norway, Romania (Bucharest), Sweden.